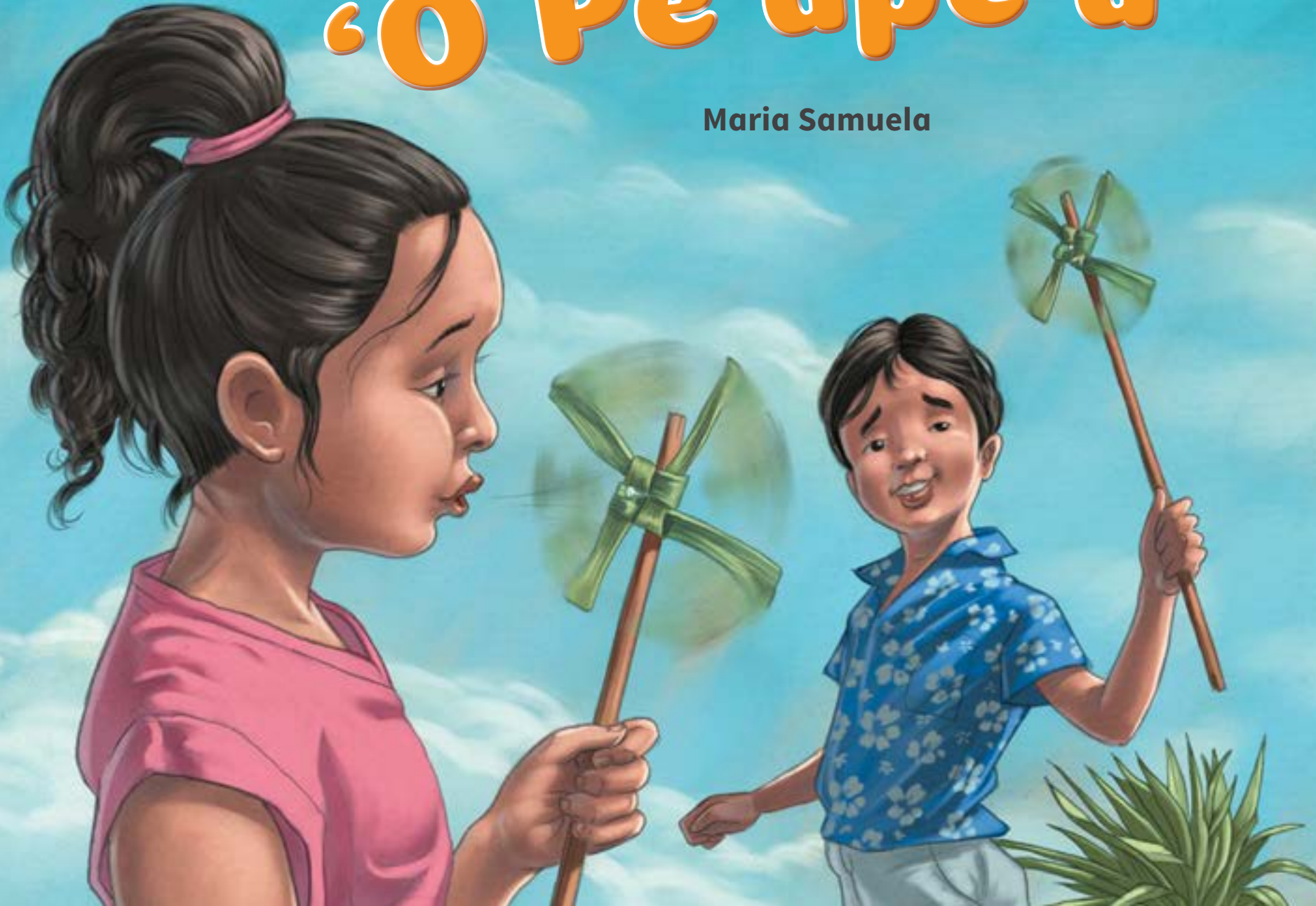


# ‘O Pe‘ape‘a

Maria Samuela



‘O lenei tusi e fa‘aogā e faitau fa‘atasi ai ma tamaiti ā‘oga.

‘O le fesoasoani mo faia‘oga fa‘atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso‘ota‘iga lea [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)

Lōmia i le 2020 e le Matāgāluega o Ā‘oga,  
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na fa‘aigoa muamua ‘o le *Pe‘ape‘a* ma *The Porotaka* i le lōmiga a le vāega a le Tupu

Puipuia fa‘aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Maria Samuela 2005  
Puipuia fa‘aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa ma ata e le © Mālō 2026

E noanoatia ‘uma āiā.  
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū  
Fa‘atonu: Niusila Faamanatu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, ma Emeli Sione  
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 454 5 (lolomi)  
ISBN 978 1 77663 455 2 (‘upega tafā‘ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,  
‘upega o tafā‘ilagi o le [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
i le imeli o le: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
po‘o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662.

Fa‘amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 63454 .

# ‘O Pe‘ape‘a



*na tūsia e Maria Samuela*  
*‘o ata na tūsia e Donovan Bixley*  
*na fa‘aliliuina e Sotiaka Enari*

**I** se tasi taeao o le Aso To'ona'i, sā matamata le TV a tamaiti se'ia o'o ina ...

*Pē!*

“Auoi!” ‘Ua taufai sīoa tamaiti ‘i le lanu ‘efu‘efu solo‘ātoa o le TV.



“‘O ai ‘ua na tapēina le TV?” ‘o le tagi lea a Teresa.

“Tālofa e, tamaiti.” ‘O Mama ma Papa ‘ua tutū mai i le faitoto‘a. “E fōliga mai ‘ua pē le tātou paoa,” ‘o le tala lea a Mama. Na fe‘eua‘i e Mama le kī o le mōlī ‘i le ola ma le pē. E leai ma se ola.





‘Ua tōmumumu tamaiti.

“‘O ā nei lā mea ‘ole‘ā fai?”

“Tou te iloa,” ‘o le tala lea a Papa,

“‘o taimi ‘a‘o o‘u tamaitiiti,

e le‘i iai se mātou TV.”

Na toe tōmumumu tamaiti.

E lē ‘o fia fa‘alogo lava ‘i se tala

a Papa.



“E tau leai se ‘eletise i Ma‘uke ‘a‘o o‘u tamaitiiti,”  
‘o le tala fa‘aauau lea a Papa. “Na fai lava e  
mātou a mātou meata‘alo.”

‘Ua fa‘asesepa fa‘ata‘amilo mata o Teresa ‘iā Moe.

“E leai ma se ‘āiga na iai se TV,” ‘o le ‘ata‘ata lea  
a Papa. “‘Ae ‘o le tele ia o laulā‘au, fasilā‘au,  
ma ma‘a.”

“Tālofa e iā Papa,” ‘o māfaufauga ia o Moe.

“Se‘i tātou fa‘ata‘ita‘i lā na‘o laulā‘au, fasilā‘au,  
ma ma‘a e ta‘a‘alo ai!”

“Se ō mai,” ‘o le ‘ata‘ata lea a Papa, “e iai le mea  
‘ou te fia fa‘aalua atu ‘iā ‘outou.”

‘Ua mulimuli ‘uma atu ‘i ai tamaiti ‘i fafo.



Na lulu‘u e Papa ma‘a. ‘Ona ia togi lea ‘i le ‘ea  
‘ae sapo ma‘a e lua ‘i le tua o lona lima.

“‘Atima‘a!” ‘o le tala lea a tēineiti ma taliē.

Sā ‘ata Papa. “‘O lo ‘outou papa sā siamupini  
‘i ‘atima‘a. Na‘o lo ‘outou tinā matua o Mere na  
‘ou faia‘ina ai ona sā fa‘imamago!”

“‘O ā isi tou mea sā fai, Papa?” ‘ua fesili ai Moe.

Na tata‘i e Papa i lātou ‘i le pupu laufala i talaane o le pā.  
Na ia tuli le tuagane matua o Moe e ‘aumai le seleulu mai  
le fale, ‘ona tago lea ‘oti laufala pito ‘i tua o le lā‘au.



“O lenei,” na fa’amatala e Papa,  
“o le faiga o le pe’ape’a.” Na ia  
‘o’oti laufala ‘u’umi ta’ilua a le  
tagata. Ona ia fa’agesegese lea  
ona gaugau ma afe le tasi lau  
‘i luga o le isi, ‘a’o tau fa’ata’ita’i atu  
tamaiti ‘i ana taga. E fōliga faigōfie,  
‘ae faigatā le faiga. ‘Ae na i’u lava  
ina mǎe’a lelei ‘uma i lātou.

Na toe tu’u e Papa toega o fasilā’au  
e le’i ‘uma ona fa’aaogā i lalo o lā’au.



‘Ua tilotilo Moe ‘i lana pe’ape’a. E lē  
fōliga tele ‘o se meata’alo ‘iā te ia.  
E fōliga i se laufala lalaga fa’atafafa  
ma lau e sīsili i itū ta’itasi.

“Papa?” ‘Ua fesili Moe, ‘ua lē mautonu.  
“O le ā le mea e fai i lenei mea?”  
Sā feliuliua ‘i lana pe’ape’a i lona lima.  
“Masalo e togi,” ‘o lona manatu lea.  
Na tago lea togi ‘i le ‘ea ma matamata  
‘i le tifa ifo ‘i lalo. E leai se mǎlie tele.

Sā 'ata Papa. Na va'ai atu tamaiti 'ua alu 'i le tama'i fale sau ai ma fao, 'o le sāmala, ma fasilā'au 'u'umi. 'Ua tutu'i lana pe'ape'a i le pito o le isi fasilā'au. “'Ia 'o 'oe,” 'o lana tala lea 'iā Moe.

Na fa'asolosolo ta'ito'atasi 'uma tamaiti e tutu'i a lātou pe'ape'a i pito o lā'au.

“E fa'apenei lā,” 'ua fai atu ai Papa, “'ole'ā tātou tau fai feula 'i le mālosi tātou te mafaia.”

'Ua feula ma feula tamaiti. 'Ua ta'avivili saosaoa pe'ape'a 'i luga o fasilā'au.

Na 'atane'e Moe 'a'o matamata atu 'i lona tuagane la'itiiti ma lona uso 'o tau fai mili fa'ata'amilo i tuāfale, ma 'u'u maualuga pe'ape'a, ma tilotilo 'i le ta'avivili 'i le matagi.

“Tamaiti!” 'o le vala'au lea a Mama mai le fale. “'O lea 'ua toe ola mai le paoa! Ō mai loa 'i totonu e matamata le TV!”

Na fetilotilofa'i tamaiti.

“'Oi leai, se'i fai mulimuli,” 'o le tala lea a Moe. “Se sau, Papa – tātou tā'a'alo 'atima'a.”



## Faiga o le Pe'ape'a

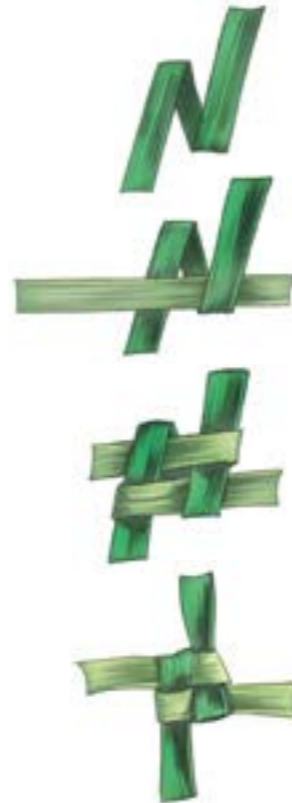
'E te mana'omia ni laufala pe 30 senetimita le 'u'umi.

'Ia tutusa le lau tetele o laufala.

Laufala 1 

Laufala 2 

1. Afe fa'apea le laufala 1.
2. Tu'u le laufala 2 'i totonu o le gaugālaufala 1.
3. Lalaga le laufala 2 ma le 1 e pei ona fa'asino atu.
4. Toso fa'amalō pito e fā 'ina 'ia maua ai le fa'atafafa. 'Oti pito sīsili 'ina 'ia tutusa le 'u'umi.
5. 'A 'uma ona fai lau pe'ape'a ona tutu'i lea pē fa'amau i se fasilā'au.



## Lomi Fefiloi

English	knuckle bones	windmill (pinwheel)
Gagana Sāmoa	'atima'a	pe'ape'a
Gagana Tokelau	fatu aki	pekapeka
Lea Faka-Tonga	moa	tapili (pekepeka)
Reo Māori Aotearoa	kōruru	pepepe
Reo Māori Kūki 'Āirani	pere toka	porotaka
Vagahau Niue	timo	lupe lalaga





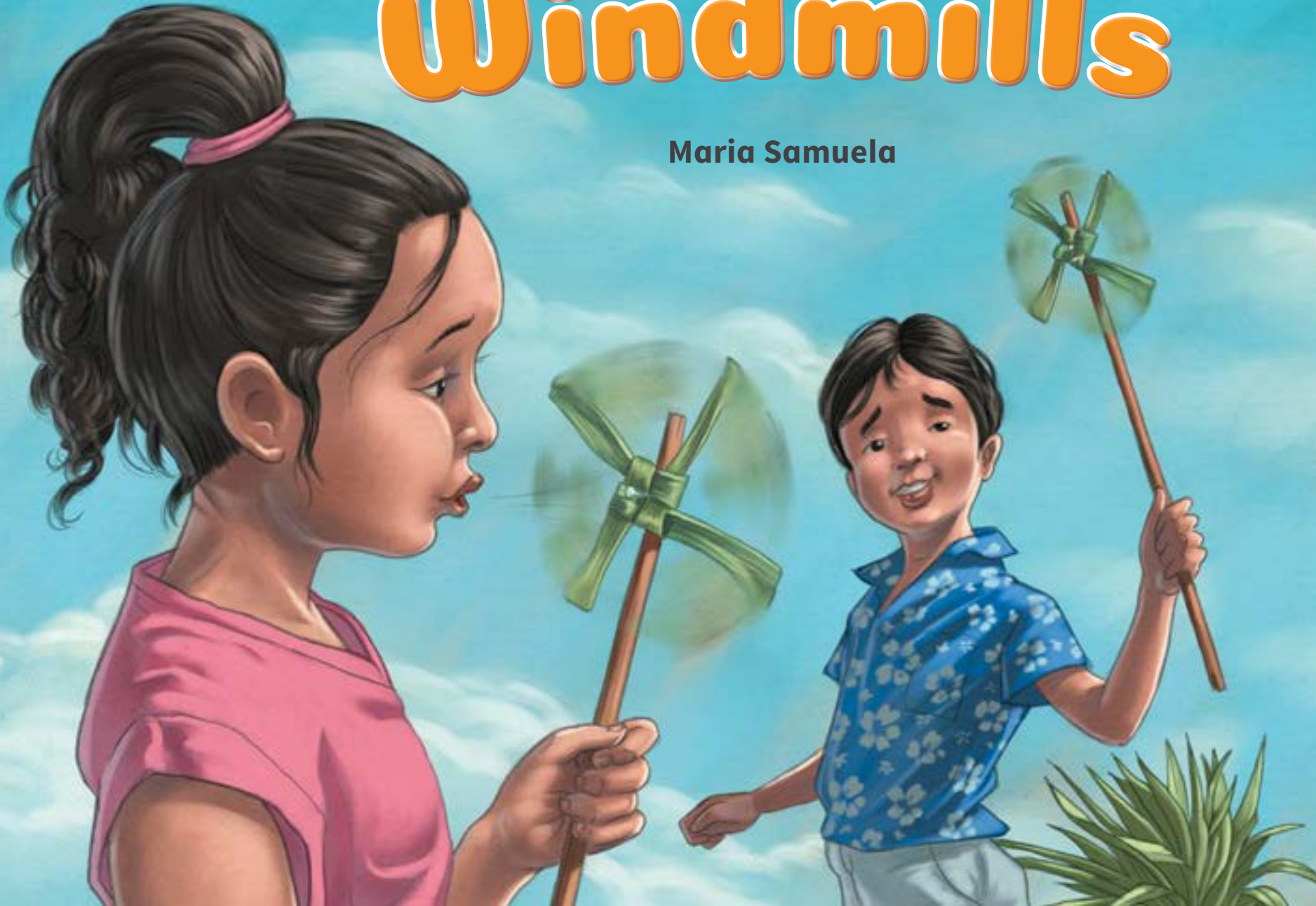
MINISTRY OF EDUCATION  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

# Windmills

Maria Samuela



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)

Published 2020 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Previously published as *Pe'ape'a* and *The Porotaka* in the Tupu series

English language text copyright © Maria Samuela 2005  
Gagana Sāmoa text and illustrations copyright © Crown 2006

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Niusila Faamanatu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 454 5 (print)  
ISBN 978 1 77663 455 2 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63454.

# Windmills



by  
**Maria Samuela**  
*illustrations by*  
**Donovan Bixley**

One Saturday morning, the children were watching TV when ...

*Pfft!*

“Hey!” They stared at the grey screen.



“Who turned the TV off?” cried Teresa.

“Sorry, kids.” Mum and Papa were standing in the doorway.

“It looks like there’s been a power cut,” said Mum. She flicked the light switch on and off. Nothing happened.





The children groaned. “What’re we going to do now?”

“You know,” said Papa, “when I was a boy, we didn’t even have a TV.”

The children groaned again. They didn’t feel like listening to one of Papa’s stories.



“There was very little electricity in Ma’uke when I was a boy,” continued Papa. “We had to make our own toys.”

Teresa rolled her eyes at Moe.

“And no one had a television.” Papa smiled. “But there were plenty of leaves, sticks, and stones.”

“Poor Papa,” thought Moe. “Imagine only having leaves, sticks, and stones to play with!”

“C’mon,” Papa grinned, “I want to show you something.”

The children followed him outside.



Papa picked up a handful of stones. He tossed them in the air and caught two on the back of his hand.

“Knuckle bones!” the girls laughed.

Papa smiled. “Your old Papa was the knuckle bones champion. Your great-aunty Mere only beat me because she cheated!”

“What else did you do, Papa?” asked Moe.

Papa led them over to the flax bush by the fence. He sent Moe’s big brother back inside to fetch a pair of scissors, then cut off some of the outer leaves.



“This,” Papa explained, “is how you make a windmill.” He cut two long strips of flax for each person. Then he slowly folded the strips over each other so that the children could copy his actions. It was harder than it looked. But finally, everybody had finished. Papa put the bits of flax they hadn’t used back under the plant.



Moe looked down at her one. It didn’t look much like a toy to her. It looked like a woven flax square with strips of flax sticking out of it. “Papa?” asked Moe. “What do you do with this?” She turned the flax square over in her hand. “Maybe you throw it,” she thought. She tossed it in the air and watched it fall to the ground. That wasn’t much fun.



Papa laughed. The children watched as he went to the shed and emerged with some nails, a hammer, and some long sticks. He nailed his windmill to the end of one of the sticks. “Now it’s your turn,” he told Moe.

One by one, the children nailed their windmills to their sticks with Papa’s help.

“Now,” Papa announced, “we blow – as hard as we can.”

The children blew and blew. The windmills spun freely on their sticks. Moe laughed as she watched her little brother and sister race around the backyard, holding their windmills high and watching them spin in the wind.

“Kids!” called Mum from the house. “The power’s back on! You can come inside and watch TV again!”

The kids looked at each other.

“Nah, we can do that later,” said Moe.

“Come on, Papa – let’s have a game of knuckle bones.”





## Make a Windmill

You will need two strips of flax at least 30 centimetres long.  
The strips should both be the same width.



1. Fold strip 1 like this.
2. Place strip 2 inside the fold of strip 1.
3. Weave strip 2 around strip 1.
4. Pull the four ends tightly to form a square.  
Trim the blades so they are all the same length.
5. When you have finished, nail it to a stick.



## Glossary

English	knuckle bones	windmill (pinwheel)
Gagana Sāmoa	‘atima‘a	pe‘ape‘a
Gagana Tokelau	fatu aki	pekapeka
Lea Faka-Tonga	moa	tapili (pekepeka)
Reo Māori Aotearoa	kōruru	pepepe
Reo Māori Kūki ‘Āirani	pere toka	porotaka
Vagahau Niue	timo	lupe lalaga



MINISTRY OF EDUCATION  
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)